



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4291	Παρασκευή, 23 Ιουνίου 2023	157
--------------	----------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους (Κυρωτικός) Νόμος του 2023 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 7(III) του 2023

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΟΥΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους (Κυρωτικός) Νόμος του 2023.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας σχετικά με το Καθεστώς των Δυνάμεών τους, η υπογραφή της οποίας εξουσιοδοτήθηκε με την υπ' αριθμόν 93.737 Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 12 Οκτωβρίου 2022 και υπεγράφη στις 15 Δεκεμβρίου του 2022 στο Αμμάν της Ιορδανίας από τον Υπουργό Άμυνας εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας,  
Μέρος I,  
Μέρος II,  
Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα, στο Μέρος II του Πίνακα στην αραβική γλώσσα και στο Μέρος III του Πίνακα στην αγγλική γλώσσα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς ή αντίφασης μεταξύ των τριών κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος III αυτού.

Αρμόδια αρχή.

4. Αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας ορίζεται ο Υπουργός Άμυνας και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από αυτόν για τον σκοπό αυτό.

Έκδοση  
Κανονισμών.

5. Το Υπουργικό Συμβούλιο, δύναται να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή της Συμφωνίας ή για τον καθορισμό οποιουδήποτε θέματος χρήζει ή είναι δεκτικό καθορισμού, δυνάμει των προνοιών της.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ I  
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ II  
(Κείμενο στην αραβική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ III  
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

Π Ι Ν Α Κ Α Σ

ΜΕΡΟΣ Ι  
(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ**

**ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ**

**ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ**

**ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΟΥΣ**

### Προοίμιο

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας (εφεξής τα «Μέρη»),

Λαμβάνοντας υπόψη το Μνημόνιο συμφωνίας για στρατιωτική και αμυντική συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, το οποίο υπεγράφη στη Λευκωσία την 21η Μαΐου 2017,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία της επωφελοδύς συνεργασίας στον στρατιωτικό τομέα και στον τομέα ασφάλειας και άμυνας,

Εκφράζοντας την επιθυμία τους για προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης που βασίζεται στον σεβασμό, στην εμπιστοσύνη και στην αναγνώριση των στρατιωτικών συμφερόντων των Μερών,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη ρύθμισης της προσωρινής τοποθέτησης Προσωπικού του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας στην επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και Προσωπικού της Κυπριακής Δημοκρατίας στην επικράτεια του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας σε σχέση με αμοιβαία συμφωνημένες δραστηριότητες,

Επιθυμώντας να προσδιορίσουν γενικούς όρους που θα καθορίζουν το καθεστώς των δυνάμεων στο πλαίσιο μελλοντικής στρατιωτικής συνεργασίας και άλλων στρατιωτικών ασκήσεων,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

### Άρθρο 1 Ορισμοί

Στο πλαίσιο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ως «πρώτες βοήθειες» νοείται η βασική ιατρική περίθαλψη που παρέχεται σε κάποιον που πάσχει από ξαφνική ασθένεια ή τραυματισμό προτού γίνει διαθέσιμη επαγγελματική ιατρική βοήθεια. Οι πρώτες βοήθειες έχουν ως στόχο τη διατήρηση της ζωής, την πρόληψη της επιδείνωσης της κατάστασης του τραυματία ή την προώθηση της ανάρρωσης και περιλαμβάνουν έλεγχο απειλών, έλεγχο αιμορραγίας, ταχεία μετάβαση σε ασφαλές μέρος, αξιολόγηση και φροντίδα από ιατρικά εκπαιδευμένο προσωπικό, καθώς και μεταφορά στο κατάλληλο επίπεδο περίθαλψης.

2. Ως «Στρατιωτικές Δραστηριότητες» νοούνται:

- α. Επισκέψεις σκαφών ή/και αεροσκαφών για στρατιωτικούς σκοπούς, ή
- β. Κοινές στρατιωτικές ασκήσεις ή εκπαίδευση (είτε εντός των αντίστοιχων εδαφών των Μερών είτε εκτός αυτών), ή
- γ. Κοινά έργα έρευνας και ανάπτυξης που έχουν εγκριθεί από τα Μέρη, ή
- δ. Οποιαδήποτε άλλη μορφή συνεργασίας συμφωνείται μεταξύ των Μερών.

3. Ως «Προσωπικό» νοείται το στρατιωτικό προσωπικό των ενόπλων δυνάμεων, καθώς και το συνοδεύον πολιτικό προσωπικό, τα μέλη των οποίων δεν διαμένουν στο Κράτος Υποδοχής, αλλά ανήκουν στις υπηρεσίες των ενόπλων δυνάμεων ή των αμυντικών αρχών του Κράτους Αποστολής και τα οποία συμμετέχουν ή συνδέονται με τις Στρατιωτικές Δραστηριότητες.
4. Ως «Κράτος Υποδοχής» νοείται το κράτος που υποδέχεται το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής στην επικράτειά του για τους σκοπούς της Συμφωνίας.
5. Ως «Κράτος Αποστολής» νοείται το κράτος που στέλνει Προσωπικό στο Κράτος Υποδοχής.
6. Ως «Ειδικά Καθορισμένες Περιοχές» νοούνται οι εγκαταστάσεις και οι περιοχές, συμπεριλαμβανομένων ζωνών μεταβίβασης, στο Κράτος Υποδοχής, οι οποίες πρόκειται να χρησιμοποιηθούν από το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής κατά τη διάρκεια της παρουσίας του στην επικράτεια του Κράτους Υποδοχής, καθώς και οι περιοχές όπου λαμβάνουν χώρα οι Στρατιωτικές Δραστηριότητες.
7. Ως «Τεχνικοί Διακανονισμοί» νοούνται άλλοι διακανονισμοί τεχνικής και επιχειρησιακής φύσης που δεν περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία, η απόφαση σχετικά με τους οποίους δύναται να ληφθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών μόνο για σκοπούς που συνδέονται με συγκεκριμένες Στρατιωτικές Δραστηριότητες, πριν από την έναρξή τους.

## **Άρθρο 2**

### **Σκοπός και πεδίο εφαρμογής**

1. Η παρούσα Συμφωνία καθορίζει και ρυθμίζει την προσωρινή τοποθέτηση και το καθεστώς του Προσωπικού των Μερών σε σχέση με τις Στρατιωτικές Δραστηριότητες.
2. Σε περίπτωση που τα Μέρη συμφωνήσουν ότι απαιτούνται περαιτέρω Τεχνικοί Διακανονισμοί για τη ρύθμιση πρόσθετων πτυχών των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων, τα Μέρη δύνανται να αποφασίσουν την εφαρμογή Τεχνικών Διακανονισμών, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

## **Άρθρο 3**

### **Συμμόρφωση με τη νομοθεσία του Κράτους Υποδοχής**

Το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής πρέπει να συμμορφώνεται με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς του Κράτους Υποδοχής και να απέχει από τυχόν δραστηριότητες που δεν συνάδουν με την παρούσα Συμφωνία. Είναι καθήκον του Κράτους Αποστολής να λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για τον σκοπό αυτό.

#### **Άρθρο 4** **Είσοδος και αναχώρηση**

1. Τα μέλη του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής θα χρησιμοποιούν τα σημεία εισόδου που καθορίζονται από το Κράτος Υποδοχής για την είσοδο, την αναχώρηση και τη διέλευση από την επικράτεια του Κράτους Υποδοχής με έγκυρα εθνικά διαβατήρια ή άλλα έγγραφα ταυτοποίησης που αναγνωρίζονται από το Κράτος Υποδοχής. Θεωρήσεις εισόδου και εξόδου δεν απαιτούνται εκ των προτέρων.

2. Το Κράτος Αποστολής θα γνωστοποιεί μέσω διπλωματικών οδών όλες τις απαραίτητες λεπτομέρειες αναφορικά με το μετακινούμενο Προσωπικό, εξοπλισμό, οπλισμό, οχήματα, σκάφη, αεροσκάφη, ελικόπτερα και επικίνδυνα αγαθά τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από την άφιξή τους στην επικράτεια του Κράτους Υποδοχής, όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου θα αναθεωρηθούν ή/και θα τροποποιηθούν, εφόσον είναι απαραίτητο, κατά την προσχώρηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στη Συμφωνία/Κεκτημένο του Σένγκεν.

#### **Άρθρο 5** **Πειθαρχία**

1. Το Προσωπικό των Μερών θα συνεχίσει να δεσμεύεται ως προς τη συμμόρφωση με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων πειθαρχικού ελέγχου, για το διάστημα κατά το οποίο βρίσκεται στην επικράτεια του Κράτους Υποδοχής.

2. Εάν, ανά πάσα στιγμή κατά τη διάρκεια των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων, το Κράτος Υποδοχής επιθυμεί να ζητήσει την απομάκρυνση ενός μέλους του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής από την επικράτειά του, το Κράτος Υποδοχής θα υποβάλει το εν λόγω αίτημα στον Διοικητή του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής, μαζί με αναλυτική αιτιολόγηση του αιτήματος. Σε περίπτωση που, κατόπιν διαβούλευσης με τον Διοικητή του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής, το Κράτος Υποδοχής ανανεώσει το αίτημά του για απομάκρυνση του μέλους του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής από την επικράτειά του, το Κράτος Αποστολής θα πρέπει να συμμορφωθεί αμέσως με το εν λόγω αίτημα μεταφέροντας το ενδιαφερόμενο πρόσωπο εικτός της επικράτειας του Κράτους Υποδοχής εντός εύλογου χρονικού διαστήματος.

#### **Άρθρο 6** **Οπλοφορία και ασφάλεια**

1. Το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής δύναται να κατέχει και να φέρει όπλα στην επικράτεια του Κράτους Υποδοχής, μόνο κατά την εκτέλεση των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων στις Ειδικά Καθορισμένες Περιοχές, όπως απαιτείται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και υπό την προϋπόθεση ότι αυτό επιτρέπεται από τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους Αποστολής, και με την επιφύλαξη τυχόν Τεχνικών Διακανονισμών που έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων μεταξύ των Μερών.

2. Με την επιφύλαξη περαιτέρω Τεχνικών Διακανονισμών, το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής μπορεί να χρησιμοποιήσει όπλα και πυρομαχικά σε περίπτωση άσκησης στις Ειδικά Καθορισμένες Περιοχές, εφόσον αυτό περιλαμβάνεται στο αναλυτικό πρόγραμμα των συγκεκριμένων Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων.

3. Το Κράτος Υποδοχής θα εγγυάται την ασφάλεια του Προσωπικού και του εξοπλισμού του Κράτους Αποστολής, όπως απαιτείται και έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

4. Το Κράτος Αποστολής έχει το δικαίωμα να αστυνομεύει, υπό την επίβλεψη και σε συντονισμό με το Κράτος Υποδοχής, τυχόν Ειδικά Καθορισμένες Περιοχές που καταλαμβάνονται από το Προσωπικό του, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία. Η ομάδα ασφαλείας του Κράτους Αποστολής δύναται να λάβει όλα τα κατάλληλα μέτρα για να διασφαλίσει την τήρηση της τάξης και της ασφάλειας στις εν λόγω τοποθεσίες.

5. Εκτός των Ειδικά Καθορισμένων Περιοχών, τα καθήκοντα αστυνόμευσης που αναφέρονται στην παράγραφο 4 θα εκτελούνται μόνο με την επιφύλαξη διακανονισμών με τις αρχές του Κράτους Υποδοχής και σε συνεργασία με τις εν λόγω αρχές, στον βαθμό που τα εν λόγω μέτρα είναι απαραίτητα για τη διατήρηση της πειθαρχίας και της τάξης στο Προσωπικό του Κράτους Αποστολής.

#### **Άρθρο 7** **Στολή**

Το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής θα επιτρέπεται να φοράει στολή κατά την εκτέλεση των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων στις Ειδικά Καθορισμένες Περιοχές και σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς του Κράτους Αποστολής.

#### **Άρθρο 8** **Άδειες οδήγησης**

1. Το Κράτος Υποδοχής θα αποδέχεται ως έγκυρα, άνευ δοκιμασίας ή τελών ή οποιωνδήποτε άλλων απαιτήσεων, τις άδειες ή τα διπλώματα οδήγησης για πολιτικά και υπηρεσιακά οχήματα που έχουν εκδοθεί από αρμόδια αρχή στο Κράτος Αποστολής, εφόσον οι εν λόγω άδειες ή τα διπλώματα ισχύουν στο Κράτος Αποστολής, για έως και ένα έτος από την τελευταία είσοδό τους στο Κράτος Υποδοχής. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ως «τελευταία είσοδος» νοείται η είσοδος πριν από την οποία απουσίαζαν από την επικράτεια του Κράτους Υποδοχής για χρονικό διάστημα μεγαλύτερο των 3 μηνών.

2. Η χρήση των αδειών οδήγησης όπως αναφέρεται στο παρόν άρθρο θα υπόκειται σε τυχόν προσωρινές αναστολές όπως ενδέχεται να αποφασιστεί από τις αρμόδιες αρχές και των δύο Μερών σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς τους, ως αποτέλεσμα παραβάσεων του Κώδικα Οδικής Κυκλοφορίας που διαπράχθηκαν από τον κάτοχο μιας άδειας ή ενός διπλώματος οδήγησης όπως αναφέρεται στην παράγραφο 1.

### Άρθρο 9 Δικαιοδοσία

1. Το Κράτος Αποστολής έχει το δικαίωμα να ασκεί αποκλειστική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του αναφορικά με αδικήματα που έχουν αποκλειστικά πειθαρχικό χαρακτήρα.

2. Το Κράτος Αποστολής έχει το δικαίωμα να ασκεί κατά προτεραιότητα ποινική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του αναφορικά με αδικήματα που διαπράττονται κατά την εκτέλεση των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων:

α. τα οποία προκύπτουν από μια πράξη ή παράλειψη που διαπράττεται κατά την εκτέλεση επίσημων καθηκόντων εντός των Ειδικά Καθορισμένων Περιοχών, ή/και

β. στρέφονται αποκλειστικά κατά του Προσωπικού ή της ιδιοκτησίας του Κράτους Αποστολής ή της ιδιοκτησίας του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής.

3. Σε περίπτωση που το Κράτος Αποστολής δεν σκοπεύει να κάνει χρήση του δικαιώματός του να ασκήσει κατά προτεραιότητα δικαιοδοσία, όπως προβλέπεται ανωτέρω, το Κράτος Αποστολής θα πρέπει να ειδοποιήσει το Κράτος Υποδοχής το συντομότερο δυνατόν, κατόπιν αιτήματος του Κράτους Υποδοχής και σε έγγραφη μορφή, σχετικά με την πρόθεσή του να παραιτηθεί από το δικαίωμα άσκησης κατά προτεραιότητας δικαιοδοσίας και εκφράζοντας τη σαφή δέσμευση να απέχει από την άσκηση τυχόν δικαιοδοσίας επί των συγκεκριμένων πράξεων στο μέλλον.

4. Το Κράτος Υποδοχής έχει το δικαίωμα να ασκεί αποκλειστική ποινική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής αναφορικά με αδικήματα που σχετίζονται με την ασφάλειά του, τα οποία τιμωρούνται από τη νομοθεσία του αλλά όχι από τη νομοθεσία του Κράτους Αποστολής. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ως «αδικήματα που σχετίζονται με την ασφάλειά του» νοούνται τα εξής:

α. προδοσία κατά του κράτους,

β. δολιοφθορά, κατασκοπεία ή παραβίαση οποιουδήποτε νόμου που σχετίζεται με επίσημα μυστικά του εν λόγω κράτους, ή μυστικά που σχετίζονται με την εθνική άμυνα του εν λόγω κράτους.

5. Το Κράτος Υποδοχής έχει το δικαίωμα να ασκεί κατά προτεραιότητα ποινική δικαιοδοσία επί του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής για οποιαδήποτε ποινικά αδικήματα εκτός από αυτά που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου.

6. Σε περίπτωση που το Κράτος Υποδοχής δεν σκοπεύει να κάνει χρήση του δικαιώματός του να ασκήσει κατά προτεραιότητα δικαιοδοσία, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 5 του παρόντος άρθρου, θα πρέπει να ειδοποιήσει το Κράτος Αποστολής το συντομότερο δυνατόν, κατόπιν αιτήματος του Κράτους Αποστολής και σε έγγραφη μορφή, σχετικά με την πρόθεσή του να παραιτηθεί από το δικαίωμα άσκησης κατά προτεραιότητας δικαιοδοσίας και εκφράζοντας τη σαφή δέσμευση να απέχει από την άσκηση τυχόν δικαιοδοσίας επί των συγκεκριμένων πράξεων στο μέλλον.



7. Οι αρχές του Κράτους Υποδοχής δεν θα εκτελούν τη θανατική ποινή, εάν η νομοθεσία του Κράτους Αποστολής δεν προβλέπει την εν λόγω τιμωρία για παρόμοια αδικήματα.

8. Τα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία συνδρομή αναφορικά με ζητήματα που προκύπτουν σε σχέση με το παρόν άρθρο, ειδικότερα κατά τη διεξαγωγή ερευνών και τη συλλογή αποδεικτικών στοιχείων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία και τις σχετικές συνθήκες μεταξύ των Μερών.

9. Οποιοδήποτε μέλος του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής που έχει καταδικαστεί στην επικράτεια του Κράτους Υποδοχής δύναται να μεταφερθεί στην επικράτεια του Κράτους Αποστολής για να εκτίσει την ποινή με βάση τη Σύμβαση για τη Μεταφορά Κατάδικων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, η οποία υπεγράφη στη Λευκωσία την 25η Ιανουαρίου 1995.

### **Άρθρο 10**

#### **Απαιτήσεις αποζημίωσης και ευθύνη**

1. Κάθε Μέρος παραιτείται από κάθε απαίτηση έναντι του έτερου Μέρους, συμπεριλαμβανομένων των περιπτώσεων όπου οποιοδήποτε μέλος του Προσωπικού των Μερών τραυματιστεί ή σκοτωθεί, ή σε περιπτώσεις απώλειας, ζημίας ή καταστροφής της περιουσίας των Μερών, κατά τη διάρκεια ή ως αποτέλεσμα της εκτέλεσης των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων που εμπíπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα παράγραφος δεν ισχύει για απαιτήσεις για απώλεια ή ζημία που προκλήθηκε από πράξη ή παράλειψη ενός μέλους του Προσωπικού των Μερών, η οποία έλαβε χώρα λόγω βαριάς αμέλειας ή με κακόβουλη πρόθεση.

2. Το κατά πόσο το Προσωπικό έχει διαπράξει μια πράξη ή παράλειψη λόγω βαριάς αμέλειας ή με κακόβουλη πρόθεση θα προσδιορίζεται μέσω διαβούλευσης μεταξύ των Μερών. Σε περίπτωση ζημίας, συμπεριλαμβανομένης υλικής ζημίας ή τραυματισμού ή θανάτου, η οποία προκύπτει από τις εν λόγω πράξεις ή παραλείψεις, τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους σε σχέση με θέματα ευθύνης και της αποζημίωσης που πρέπει να καταβληθεί. Το Μέρος στο οποίο ανήκει το μέλος του Προσωπικού που διέπραξε τις πράξεις ή τις παραλείψεις θα καταβάλλει ολόκληρο το ποσό της αποζημίωσης.

3. Σε περίπτωση που ένα Μέρος είναι υποχρεωμένο να καταβάλει αποζημίωση, ως συνέπεια αγωγής που κατατέθηκε σε σχέση με ζημιές για τις οποίες, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, ευθύνεται το έτερο Μέρος, το εν λόγω Μέρος πρέπει να κοινοποιήσει την αγωγή χωρίς καθυστέρηση στο έτερο Μέρος, το οποίο θα αποζημιώσει πλήρως το εν λόγω Μέρος. Η εν λόγω αποζημίωση θα περιλαμβάνει το κόστος και τα έξοδα για τη διεξαγωγή της δίκης.

4. Απαιτήσεις αποζημίωσης (εκτός από συμβατικές απαιτήσεις) που προκύπτουν από ζημιές που προκλήθηκαν σε τρίτα μέρη κατά τη διάρκεια ή ως αποτέλεσμα της εκτέλεσης των επίσημων καθηκόντων που εμπíπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας θα διακανονίζονται από το Κράτος Υποδοχής σύμφωνα με τις ακόλουθες διατάξεις:

α. Τυχόν απαιτήσεις αποζημίωσης θα υποβάλλονται, εξετάζονται και διευθετούνται ή θα επιδικάζονται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους Υποδοχής αναφορικά με απαιτήσεις αποζημίωσης που προκύπτουν από δραστηριότητες του δικού του Προσωπικού.

β. Το Κράτος Υποδοχής δύναται να διευθετεί κάθε τέτοια απαίτηση αποζημίωσης και η πληρωμή του ποσού που έχει συμφωνηθεί ή καθοριστεί με δικαστική απόφαση θα καταβάλλεται από το Κράτος Υποδοχής στο νόμισμά του.

γ. Η εν λόγω πληρωμή, είτε πραγματοποιείται δυνάμει διακανονισμού ή δικαστικής απόφασης επί της υπόθεσης από αρμόδιο δικαστήριο του Κράτους Υποδοχής, είτε δυνάμει τελεσίδικης δικαστικής απόφασης από σχετικό δικαστήριο που απορρίπτει την πληρωμή, είναι δεσμευτική απέναντι στα Μέρη και έχει ισχύ δεδικασμένου.

δ. Εάν το Κράτος Αποστολής είναι αποκλειστικά υπεύθυνο, το ποσό της αποζημίωσης που καταβάλλεται ή επιδικάζεται θα επιβαρύνει κατά 100 τοις εκατό το Κράτος Αποστολής.

ε. Όταν δεν είναι δυνατό να αποδοθεί η ζημία συγκεκριμένα σε ένα από τα Μέρη ή όταν αμφότερα τα Μέρη μοιράζονται την ευθύνη, το ποσό που καταβάλλεται ή επιδικάζεται θα κατανέμεται ισομερώς μεταξύ των Μερών, ανεξάρτητα από το ποσοστό του αντίστοιχου μεριδίου ευθύνης τους.

5. Τυχόν απαιτήσεις αποζημίωσης από τρίτα μέρη που προκύπτουν από ζημιές που προκλήθηκαν από το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής εκτός του πλαισίου εκτέλεσης των επίσημων καθηκόντων που εμπήκνουν στο πεδίο της παρούσας Συμφωνίας θα διακανονίζονται με τον ακόλουθο τρόπο:

α. Οι αρχές του Κράτους Υποδοχής θα εξετάζουν την απαίτηση αποζημίωσης και θα αξιολογούν την αποζημίωση που οφείλεται στον αιτούντα με δίκαιο και αμερόληπτο τρόπο, και θα καταρτίζουν μια αναφορά σχετικά με το συμβάν, λαμβάνοντας επίσης υπόψη τυχόν παρατηρήσεις που παρέχονται από το Κράτος Αποστολής.

β. Η αναφορά θα επιδίδεται στις αρχές του Κράτους Αποστολής, οι οποίες στη συνέχεια θα αποφασίζουν χωρίς καθυστέρηση εάν θα προσφέρουν μια χαριστική (ex gratia) πληρωμή και, αν ναι, ποιο θα είναι το ποσό αυτής.

γ. Εάν προσφερθεί μια χαριστική πληρωμή και γίνει αποδεκτή από τον αιτούντα ως πλήρης ικανοποίηση της απαιτήσεώς του/της, οι αρχές του Κράτους Αποστολής θα καταβάλουν οι ίδιες την πληρωμή και θα ενημερώσουν τις αρχές του Κράτους Υποδοχής σχετικά με την απόφασή τους και το καταβληθέν ποσό.

δ. Η παρούσα παράγραφος ουδόλως επηρεάζει τη δικαιοδοσία των δικαστηρίων του Κράτους Υποδοχής να επιλαμβάνονται αγωγής κατά οποιουδήποτε ατόμου του Προσωπικού, εκτός εάν και έως ότου καταβληθεί πληρωμή ως πλήρης ικανοποίηση της απαίτησης αποζημίωσης.

6. Τα τροχαία ατυχήματα που συμβαίνουν αλλά δεν αποτελούν συνέπεια της εκτέλεσης των επίσημων καθηκόντων που εμπíπτουν στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας θα εκδικάζονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Κράτους Υποδοχής.

7. Το Κράτος Αποστολής δεν θα επικαλείται ετεροδικία από τη δικαιοδοσία των δικαστηρίων του Κράτους Υποδοχής για το Προσωπικό του σε σχέση με την πολιτική δικαιοδοσία των δικαστηρίων του Κράτους Υποδοχής, παρά μόνο στον βαθμό που προβλέπεται στην παράγραφο 8 του παρόντος άρθρου.

8. Το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής δεν θα υπόκειται σε διαδικασία αναγκαστικής εκτέλεσης δικαστικής απόφασης που εκδόθηκε εις βάρος του στο Κράτος Υποδοχής σε σχέση με τυχόν συμβάν που προκύπτει από την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων του.

9. Τα Μέρη δεσμεύονται να συνεργάζονται πλήρως το ένα με το άλλο όσον αφορά τους όρους του παρόντος άρθρου.

### **Άρθρο 11** **Οικονομικά ζητήματα**

Όλα τα έξοδα που σχετίζονται με ή για την υποστήριξη των δραστηριοτήτων του Κράτους Αποστολής, συμπεριλαμβανομένων των τελών προαγείωσης, πλοήγησης, υπέρπτησης ή στάθμευσης, λιμενικών ή πλοηγικών τελών ή τελών διέλευσης δια ξηράς, θα επιβαρύνουν το Κράτος Αποστολής, μέσω διπλωματικών οδών.

### **Άρθρο 12** **ιατρικές υπηρεσίες**

1. Το Προσωπικό του Κράτους Αποστολής θα έχει πρόσβαση σε υπηρεσίες πρώτων βοηθειών κατά τη διάρκεια των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων για την παροχή των οποίων είναι υπεύθυνο το Κράτος Υποδοχής, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για το Προσωπικό του Κράτους Υποδοχής.

2. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, τα μέλη του Προσωπικού του Κράτους Αποστολής θα λαμβάνουν ιατρική φροντίδα, συμπεριλαμβανομένης ενδονοσοκομειακής περίθαλψης, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις που ισχύουν για τα μέλη του Προσωπικού του Κράτους Υποδοχής.

3. Όλες οι άλλες μη έκτακτες ιατρικές υπηρεσίες και το πλήρες φάσμα της υγειονομικής περίθαλψης, συμπεριλαμβανομένων άκρως εξειδικευμένων ικανοτήτων (όπως επανορθωτική χειρουργική, προσθετική και αποκατάσταση), σε στρατιωτικά ή μη στρατιωτικά νοσοκομεία, καθώς και οι ιατρικές εκκενώσεις εκτός της επικράτειας του Κράτους Υποδοχής, παραμένουν ευθύνη του Κράτους Αποστολής. Σε περίπτωση που το Κράτος Υποδοχής παρέχει τις εν λόγω υπηρεσίες, το Κράτος Αποστολής θα αποζημιώσει το Κράτος Υποδοχής για όλα τα σχετικά έξοδα και δαπάνες, αναλόγως.

### Άρθρο 13 Φόροι και τελωνεία

1. Η εισαγωγή από το Κράτος Αποστολής υλικού, προμηθειών, εξοπλισμού και ιδιοκτησίας που συνδέονται άμεσα με τις Στρατιωτικές Δραστηριότητες απαλλάσσεται από όλους τους δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις από το Κράτος Υποδοχής μόνο όταν το εν λόγω υλικό, προμήθειες, εξοπλισμός και ιδιοκτησία πρόκειται να επανεξαχθούν από το Κράτος Αποστολής, όταν δεν είναι πλέον απαραίτητα για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας. Σε περίπτωση που το εν λόγω υλικό, προμήθεια, εξοπλισμός και ιδιοκτησία δεν επανεξαχθούν, θα διατεθούν σε συντονισμό με τις αρμόδιες αρχές του Κράτους Υποδοχής και σύμφωνα με το εσωτερικό του δίκαιο.
2. Η εν λόγω απαλλαγή δεν ισχύει για αγαθά, όπως τρόφιμα και πυρομαχικά που χρησιμοποιήθηκαν κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
3. Η εξαγωγή υλικού, προμηθειών, εξοπλισμού και ιδιοκτησίας από το Κράτος Αποστολής απαλλάσσεται από όλους τους δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις.
4. Οι «άλλες χρεώσεις» δεν περιλαμβάνουν χρεώσεις που συνιστούν δίκαιη και εύλογη πληρωμή για υπηρεσίες που ζητήθηκαν και ελήφθησαν, ή υπηρεσίες που παρήχθησαν από ιδιώτες εργολάβους.

### Άρθρο 14 Ασφάλεια και προστασία πληροφοριών

1. Όλες οι πληροφορίες που ανταλλάσσονται ή παράγονται μεταξύ των Μερών κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται, να διαδίδονται ή να δημοσιοποιούνται χωρίς τη γραπτή συγκατάθεση και των δύο Μερών.
2. Η ανωτέρω υποχρέωση παραμένει σε ισχύ έως ότου υπογραφεί και τεθεί σε ισχύ συμφωνία αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ των Μερών, οπότε το ζήτημα της ασφάλειας και προστασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών θα διέπεται από τους όρους της εν λόγω συμφωνίας και όχι από την παρούσα.
3. Όλες οι δημοσιεύσεις που αφορούν τις δραστηριότητες ενός ή και των δύο Μερών στο πλαίσιο των Στρατιωτικών Δραστηριοτήτων, όπως ορίζονται στην παράγραφο 2 του άρθρου 1, θα συμφωνούνται εκ των προτέρων από αμφότερα τα Μέρη.

### Άρθρο 15 Έρευνα και διάσωση

1. Το Κράτος Υποδοχής έχει τη συνολική ευθύνη και τον συντονισμό για τις επιχειρήσεις έρευνας και διάσωσης σε περίπτωση ατυχήματος, συμβάντος ή έκτακτης ανάγκης εντός της περιοχής έρευνας και διάσωσης που συμπίπτει με την Περιοχή Πληροφοριών Πτήσης του, σε σχέση με τις Στρατιωτικές Δραστηριότητες που πραγματοποιούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Τα μέσα και το Προσωπικό ή/και οι εκπρόσωποι του Κράτους Αποστολής θα επιτρέπεται να συμμετέχουν σε οποιοδήποτε δραστηριότητες έρευνας και διάσωσης που συνδέονται με το συμβάν, με την επιφύλαξη προηγούμενου συντονισμού με τις αρμόδιες αρχές του Κράτους Υποδοχής.

2. Η ανωτέρω υποχρέωση παραμένει σε ισχύ έως ότου υπογραφεί και τεθεί σε ισχύ συμφωνία για τον συντονισμό των αεροναυτικών και θαλάσσιων υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης μεταξύ των Μερών, οπότε το ζήτημα της ασφάλειας και προστασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών θα διέπεται από τους όρους της εν λόγω συμφωνίας και όχι από την παρούσα.

#### **Άρθρο 16**

##### **Διερεύνηση συμβάντων σε σχέση με την ασφάλεια**

1. Σε περίπτωση συμβάντος που λαμβάνει χώρα στην επικράτεια, στον εθνικό εναέριο χώρο, στα χωρικά ύδατα, στην αποκλειστική οικονομική ζώνη ή στα διεθνή ύδατα εντός της Περιοχής Πληροφοριών Πτήσης ενός εκ των Μερών, σε σχέση με τις Στρατιωτικές Δραστηριότητες που εκτελούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, η διερεύνηση ασφαλείας θα διεξάγεται σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους Υποδοχής.

2. Εάν ένα τέτοιο συμβάν περιλαμβάνει Προσωπικό του Κράτους Αποστολής, το Προσωπικό ή ο/οι εκπρόσωπος/οι του Κράτους Αποστολής επιτρέπεται να συμμετάσχουν στη διερεύνηση ασφαλείας ως παρατηρητές. Το Κράτος Υποδοχής θα δημοσιοποιήσει τα ευρήματα της έρευνας ασφαλείας στο Κράτος Αποστολής κατόπιν αιτήματος του τελευταίου.

3. Τα ευρήματα τυχόν διοικητικής έρευνας παραμένουν εμπιστευτικά και ειδικού χειρισμού για αμφότερα τα Μέρη, και η δημοσιοποίηση αυτών σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος θα υπόκειται στη συγκατάθεση και των δύο Μερών.

#### **Άρθρο 17**

##### **Επικοινωνίες**

1. Οποιαδήποτε εγκατάσταση συστημάτων επικοινωνίας του Κράτους Αποστολής θα υπόκειται σε έγκριση από το Κράτος Υποδοχής και την ισχύουσα νομοθεσία του. Η κατασκευή, η συντήρηση και η χρήση αυτών των συστημάτων επικοινωνίας θα πραγματοποιούνται όπως έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών.

2. Με την επιφύλαξη των όρων της έγκρισης των αρμόδιων αρχών του Κράτους Υποδοχής και σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του, το Κράτος Αποστολής μπορεί να εγκαταστήσει και να χειρίζεται συστήματα επικοινωνίας για τους σκοπούς επίσημων επικοινωνιών. Η λειτουργία των εν λόγω συστημάτων δεν πρέπει να παρεμβαίνει στα συστήματα επικοινωνίας του Κράτους Υποδοχής. Η διαδικασία ανάθεσης, αλλαγής, ανάκλησης ή αποκατάστασης συχνοτήτων θα καθορίζεται με κοινή συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία του Κράτους Υποδοχής.

**Άρθρο 18****Προστασία του περιβάλλοντος**

Το Κράτος Αποστολής πρέπει να τηρεί τους ισχύοντες περιβαλλοντικούς νόμους, κανονισμούς και πρότυπα του Κράτους Υποδοχής κατά την εκτέλεση των πολιτικών του για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

**Άρθρο 19****Διευθέτηση διαφορών**

1. Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά μέσω απευθείας διαβουλεύσεων ή/και διαπραγματεύσεων.
2. Σε περίπτωση που τα Μέρη δεν επιλύσουν τη διαφορά μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων όπως αναφέρεται παραπάνω, η διαφορά θα παραπέμπεται σε διαιτησία δυνάμει ειδικής συμφωνίας.

**Άρθρο 20****Έναρξη ισχύος, διάρκεια, τροποποίηση και καταγγελία**

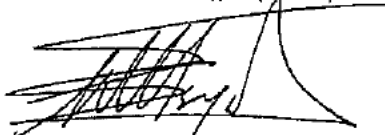
1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο ότι οι εσωτερικές του διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.

2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί εγγράφως ανά πάσα στιγμή με κοινή γραπτή συναίνεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 1.3. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για τέσσερα (4) έτη και, κατόπιν συμπλήρωσης της προαναφερθείσας περιόδου, θα ανανεωθεί αυτόματα για άλλα τέσσερα (4) έτη, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη ειδοποιήσει το έτερο Μέρος εκφράζοντας την αντίρρησή του μέσω των διπλωματικών οδών. Κάθε Μέρος δύναται να την καταγγείλει ανά πάσα στιγμή, παρέχοντας έγγραφη ειδοποίηση στο έτερο Μέρος έξι μήνες νωρίτερα μέσω των διπλωματικών οδών.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

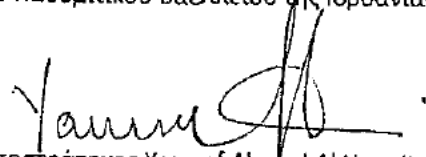
Συντάχθηκε στο Αμμάν στις 15 του μήνα Δεκεμβρίου 2022, σε δύο αντίτυπα στην ελληνική, στην αραβική και στην αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Χαράλαμπος Πετρίδης  
Υπουργός Άμυνας

Για την Κυβέρνηση  
του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας



Υποστράτηγος Youssef Ahmad Al Hunaidy  
Αρχηγός του Επιτελείου των  
Ενόπλων Δυνάμεων της Ιορδανίας

ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
(Κείμενο στην αραβική γλώσσα)

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص

و

حكومة

المملكة الأردنية الهاشمية

فيما يتعلق بوضع قواتهما

### تمهيد

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (المشار إليهما هنا لاحقاً بـ "الطرفين")،

أخذاً بعين الاعتبار مذكرة التفاهم بشأن التعاون العسكري والدفاعي بين وزارة الدفاع في جمهورية قبرص ووزارة الدفاع في المملكة الأردنية الهاشمية، الموقعة في نيقوسيا بتاريخ 21 أيار 2017،

وإدراكاً لأهمية التعاون المفيد في المجالات العسكرية والأمنية والدفاعية،

وتعبيراً عن رغبتهما في تعزيز التفاهم المتبادل القائم على الاحترام والثقة والاعتراف بالمصالح العسكرية للطرفين،

وإدراكاً للحاجة إلى تنظيم التواجد المؤقت لأفراد المملكة الأردنية الهاشمية في أراضي جمهورية قبرص وأفراد جمهورية قبرص في أراضي المملكة الأردنية الهاشمية فيما يتعلق بالأنشطة المتفق عليها بصورة متبادلة،

والرغبة في تعريف المصطلحات العامة التي تحدد وضع القوات في إطار التعاون العسكري المستقبلي والتدريبات العسكرية الأخرى،

فقد تم الاتفاق على ما يلي:

### المادة (1)

#### تعريف المصطلحات

لغايات تنفيذ هذه الاتفاقية:

- 1- "الإسعافات الأولية": تعني الرعاية الطبية الأساسية المقدمة لشخص يعاني من مرض أو إصابة مفاجئة قبل توفر المساعدة الطبية المهنية. تهدف الإسعافات الأولية إلى الحفاظ على الحياة ومنع حالة المصاب من التدهور أو تعزيز الشفاء، وتشمل السيطرة على التهديدات والتحكم في النزيف والإخراج السريع من أجل السلامة والتقييم ومساعدة الأفراد المدربين طبياً والنقل إلى مستوى مناسب من الرعاية.
- 2- "الأنشطة العسكرية" تعني:
  - (أ) السفن و/أو الطائرات الزائرة لأغراض عسكرية، أو
  - (ب) مناورات أو تدريبات عسكرية مشتركة (سواء داخل أراضي الطرفين أو خارجها)، أو
  - (ج) مشاريع البحث والتطوير المشتركة التي يتفق عليها الطرفان، أو
  - (د) أي شكل آخر من أشكال التعاون يتفق عليه الطرفان.
- 3- "الأفراد": تعني الأفراد العسكريون التابعون للقوات المسلحة، وكذلك الأفراد المدنيون المرافقون لهم، الذين ليسوا مقيمين في الدولة المستقبلة، والذين ينتمون إلى خدمات القوات المسلحة أو سلطات الدفاع في الدولة الموفدة المشاركة في الأنشطة العسكرية أو المتصلة بها.



- 4- "الدولة المستقبلية": تعني الدولة التي تستقبل في أراضيها أفراداً من الدولة الموفدة لغايات هذه الاتفاقية.
- 5- "الدولة الموفدة": تعني الدولة التي ترسل أفراداً إلى الدولة المستقبلية.
- 6- "المناطق المعينة خصيصاً": تعني تلك المرافق والمناطق، بما في ذلك مناطق النقل، في الدولة المستقبلية التي سيستخدمها أفراد الدولة الموفدة أثناء وجودهم في أراضي الدولة المستقبلية والمناطق التي تجري فيها أنشطة عسكرية.
- 7- "الترتيبات التقنية": تعني الترتيبات الأخرى ذات الطبيعة التقنية والتشغيلية غير المدرجة في هذه الاتفاقية، والتي لا يجوز البت فيها إلا بموافقة متبادلة من الطرفين وأغراض مرتبطة بأنشطة عسكرية محددة، قبل بدنها.

## المادة (2)

### الغاية والنطاق

- 1- تحدد هذه الاتفاقية وتنظم التواجد المؤقت ووضع أفراد الطرفين فيما يتعلق بالأنشطة العسكرية.
- 2- في حالة أن اتفق الطرفان على ضرورة اتخاذ مزيد من الترتيبات التقنية من أجل تنظيم جوانب إضافية من الأنشطة العسكرية، يجوز للطرفين أن يقررا تنفيذ ترتيبات تقنية، بما يتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

## المادة (3)

### الامتثال لقانون الدولة المستقبلية

يمتثل أفراد الدولة الموفدة لقوانين وأنظمة الدولة المستقبلية ويمتنعون عن القيام بأي نشاط يتعارض مع هذه الاتفاقية. وأنه من واجب الدولة الموفدة أن تتخذ جميع التدابير اللازمة لتحقيق هذه الغاية.

## المادة (4)

### الدخول والمغادرة

- 1- يستخدم أفراد الدولة الموفدة نقاط الدخول التي تحددها الدولة المستقبلية لدخول أراضي الدولة المستقبلية ومغادرتها ومرورهم العابر بجوازات سفر وطنية سارية المفعول أو وثائق تعريفية أخرى تعترف بها الدولة المستقبلية. ولن تكون هناك حاجة إلى الحصول مقدماً على تأشيرات للدخول وللخروج.
- 2- يتعين على الدولة الموفدة التبليغ، من خلال القنوات الدبلوماسية، عن جميع التفاصيل اللازمة المتعلقة بالأفراد المنقولين والمعدات والأسلحة والمركبات والسفن والطائرات وطائرات الهليكوبتر والبضائع الخطرة قبل (15) يوماً على الأقل من وصولهم إلى أراضي الدولة المستقبلية، وعلى النحو المتفق عليه بين الطرفين.
- 3- يتم إعادة النظر بأحكام هذه المادة و/أو يتم تعديلها، إذا لزم الأمر، عند انضمام جمهورية قبرص إلى اتفاقية الشنغن/مجموعة سكوك الشنغن.

## المادة (5)

### الاتضباط

- 1- يظل أفراد الطرفين ملزمين بالامتثال لقوانينهم وأنظمتهم الوطنية، بما في ذلك تدابير الرقابة التأديبية الخاصة بهم وذلك أثناء وجودهم في أراضي الدولة المستقبلية.

- 2- إذا رغبت الدولة المستقبلية، في أي وقت أثناء الأنشطة العسكرية، طلب إبعاد أحد أفراد الدولة الموقدة من أراضيها، تقدم الدولة المستقبلية هذا الطلب إلى القائد المسؤول عن أفراد الدولة الموقدة، مشفوعاً ببيان تـعليل مفصل لهذا الطلب. وفي حالة قيام الدولة المستقبلية، بعد التشاور مع القائد المسؤول للدولة الموقدة، بإعادة تأكيد طلبها بإبعاد فرد من أفراد الدولة الموقدة من أراضيها، يتعين على الدولة الموقدة أن تمتثل فوراً لذلك الطلب بإبعاد الشخص المعني إلى خارج أراضي الدولة المستقبلية في غضون فترة زمنية معقولة.

## المادة (6)

### حمل الأسلحة والأمن

- 1- يُمكن لأفراد الدولة الموقدة حيازة الأسلحة وحملها في أراضي الدولة المستقبلية أثناء تنفيذ الأنشطة العسكرية في المناطق المخصصة والمحددة لذلك فقط، وعلى النحو المطلوب بموجب هذه الاتفاقية، وبشرط أن يكون مصرح لهم القيام بذلك بموجب قوانين وأنظمة الدولة الموقدة، ووفقاً لأي اتفاقيات تقنية مقررة مسبقاً بين الطرفين.
- 2- وفقاً للاتفاقيات التقنية الأخرى، يجوز لأفراد الدولة الموقدة استخدام الأسلحة والذخائر في حالة إجراء تدريبات في المناطق المحددة والمخصصة لذلك، إذا كان ذلك مدرجاً في البرنامج المفصل للأنشطة العسكرية المحددة.
- 3- يتعين على الدولة المستقبلية أن تؤمن أفراد الدولة الموقدة ومعداتهم، حسب الاقتضاء وعلى النحو المنفق عليه بين الطرفين.
- 4- يكون للدولة الموقدة الحق في أن تراقب، تحت إشراف الدولة المستقبلية وبالتنسيق معها، أي مناطق مخصصة يشغلها أفرادها، وفقاً لهذه الاتفاقية. للدولة الموقدة أن تتخذ جميع التدابير المناسبة المتعلقة بالانفاصل الأمنية لضمان الحفاظ على النظام والأمن في هذه المواقع.
- 5- لا تستخدم واجبات الشرطة المشار إليها في الفقرة (4) خارج المناطق المعينة المخصصة لذلك إلا وفقاً لترتيبات مع سلطات الدولة المستقبلية وبالتنسيق مع تلك السلطات، وبقدر ما تكون هذه التدابير ضرورية للحفاظ على الانضباط والنظام بين أفراد الدولة الموقدة.

## المادة (7)

### الزي الرسمي

- يصرح لأفراد الدولة الموقدة ارتداء الزي الرسمي، أثناء تنفيذ الأنشطة العسكرية في المناطق المحددة المخصصة لذلك، ووفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة الموقدة.

## المادة (8)

### رخص قيادة المركبات

- 1- تقبل الدولة المستقبلية تصريح القيادة أو رخصة المركبات المدنية والخدمية السارية المفعول الصادرة عن السلطة المختصة في الدولة الموقدة، بدون إجراء فحص أو رسوم أو أي متطلبات أخرى، لعدة أقصاها سنة واحدة من آخر دخول للدولة المستقبلية ولغايات هذه المادة، يقصد بمصطلح "الدخول الأخير" الدخول قبل غيابهم عن أراضي الدولة المستقبلية لأكثر من (3) أشهر.

- 2- يخضع استخدام رخص القيادة المشار إليه في هذه المادة للتعليق المؤقت الذي قد تتفق عليه السلطات المختصة لدى الطرفين وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها، نتيجة للمخالفات المرورية التي يرتكبها الشخص الحاصل على تصريح القيادة أو رخصة القيادة المشار إليها في الفقرة (1).

### المادة (9)

#### الولاية القضائية

- 1- يكون للدولة الموفدة الحق في ممارسة الولاية القضائية الحصرية على أفرادها فيما يتعلق بالجرائم ذات الطبيعة التأديبية حصراً.
- 2- يكون للدولة الموفدة الحق الأساسي في ممارسة الولاية القضائية الجنائية على أفرادها فيما يتعلق بالجرائم التي تقع أثناء أداء الأنشطة العسكرية:
- أ. الناشئة عن فعل أو امتناع عن فعل تم القيام به أثناء أداء واجب رسمي داخل المناطق المحددة والمخصصة و/أو فقط ضد أفراد أو ممتلكات الدولة الموفدة أو ممتلكات أفراد الدولة الموفدة.
- 3- في حالة عدم اعتراف الدولة الموفدة بممارسة حقها الأساسي في الولاية القضائية على النحو المنصوص عليه أعلاه، وجب على الدولة الموفدة أن تخطر الدولة المستقبلية في أقرب وقت ممكن عملياً، بناء على طلب الدولة المستقبلية وخطياً، بعزمها على التنازل عن حقها الأساسي في ممارسة الولاية القضائية، وتعرب عن التزامها الواضح بالامتناع عن ممارسة أي ولاية قضائية على تلك الأفعال المحددة في المستقبل.
- 4- للدولة المستقبلية الحق في ممارسة الولاية القضائية الجنائية الحصرية على أفراد الدولة الموفدة فيما يتعلق بالجرائم المتصلة بأمنها، التي يعاقب عليها قانونها وليس قانون الدولة الموفدة. ولغايات هذه الفقرة، يقصد بتعبير "الجرائم المتصلة بأمنها" ما يلي:
- أ. خيانة الدولة.
- ب. تخريب أو تجسس أو مخالفة أي قانون يتعلق بالأسرار الرسمية لتلك الدولة، أو الأوامر المتعلقة بالدفاع الوطني لتلك الدولة.
- 5- يكون للدولة المستقبلية الحق الأساسي في ممارسة الولاية القضائية الجنائية على أفراد الدولة الموفدة فيما يتعلق بأي جرائم غير تلك المشار إليها في الفقرة (2) من هذه المادة.
- 6- في حالة عدم اعتراف الدولة المستقبلية بممارسة حقها الأساسي في الولاية القضائية على النحو المنصوص عليه في الفقرة (5) من هذه المادة، وجب عليها أن تخطر الدولة الموفدة في أقرب وقت ممكن عملياً، بناء على طلب الدولة الموفدة، وخطياً، بعزمها على التنازل عن حقها الأساسي في ممارسة الولاية القضائية، وأن تعرب عن التزامها الواضح بالامتناع عن ممارسة أي ولاية قضائية على تلك الأفعال المحددة في المستقبل.
- 7- لا يجوز لسلطات الدولة المستقبلية أن تنفذ عقوبة الإعدام إذا كان التنازلي الذي رفعت به الدولة الموفدة لا ينص على هذه العقوبة في جريمة مماثلة.
- 8- يقدم الطرفان المساعدة المتبادلة فيما يتعلق بالمسائل الناشئة فيما يتعلق بهذه المادة، ولا سيما في إجراء التحقيقات وجمع الأدلة، وفقاً للقانون المعمول به والمعاهدات ذات الصلة بين الطرفين.
- 9- يجوز نقل أي فرد من أفراد الدولة الموفدة المحكوم عليه في أراضي الدولة المستقبلية إلى أراضي الدولة الموفدة لقضاء مدة العقوبة وفقاً للاتفاقية المتعلقة بنقل الأشخاص المحكوم عليهم بين جمهورية قبرص والمملكة الأردنية الهاشمية، الموقع في نيقوسيا بتاريخ 25 كانون الثاني 1995.

### المادة (10)

#### المطالبات والمسؤولية

- 1- يتنازل كل طرف عن جميع المطالبات ضد الطرف الآخر، بما في ذلك في الظروف التي يصاب أو يقتل فيها أي من أفراد الطرفين، أو تنفذ ممتلكات الطرفين أو تتضرر أو تدمر، أثناء أو نتيجة لتنفيذ

- الأنشطة العسكرية بموجب نطاق هذه الاتفاقية. ولا تنطبق هذه الفقرة على المطالبات المتعلقة بالخسارة أو الضرر الناجم عن فعل أو إغفال من جانب أحد أفراد أحد الطرفين تم إهمال جسيم أو نية خبيثة.
- 2- يتم تحديد ما إذا كان الأفراد قد ارتكبوا فعلاً أو امتناعاً عن فعل مع إهمال جسيم أو نية خبيثة بالتشاور بين الطرفين. وفي حالة حدوث ضرر، بما في ذلك الضرر الذي يلحق بالممتلكات أو في حالة الإصابة أو الوفاة، الناشئة عن هذه الأفعال أو الإغفالات، يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض بشأن قضايا المسؤولية والتعويض الواجب دفعه. ويدفع الطرف، الذي ينتمي إليه الأفراد الذين ارتكبوا الأفعال أو الإغفالات، كامل مبلغ التعويض.
- 3- في حالة مطالبة أحد الطرفين بدفع تعويض، نتيجة لدعوى مرفوعة فيما يتعلق بالأضرار التي يكرن الطرف الآخر مسؤولاً عنها، بموجب الفقرة (1) من هذه المادة، يتعين على ذلك الطرف أن يخطر الطرف الآخر بدون تأخير بالدعوى، والذي يتعين عليه تعويض ذلك الطرف بالكامل. ويشمل هذا التعويض تكاليف ونفقات سير الإجراءات القضائية.
- 4- تتعامل الدولة المستقبلة مع المطالبات (بخلاف المطالبات التعاقدية) الناشئة عن الضرر الذي يلحق بأطراف ثالثة أثناء أو نتيجة لأداء الواجب الرسمي بموجب نطاق هذه الاتفاقية وفقاً للأحكام التالية:
- أ. تقدم المطالبات وينظر فيها وتسويتها أو يفصل فيها وفقاً لقوانين وأنظمة الدولة المستقبلة فيما يتعلق بالمطالبات الناشئة عن أنشطة أفرادها.
- ب. يجوز للدولة المستقبلة تسوية أي مطالبات من هذا القبيل، وتدفع الدولة المستقبلة بعملتها المبلغ المتفق عليه أو الذي يحدده حكم قضائي.
- ج. يكون هذا الدفع، سواء تم بموجب تسوية أو حكم قضائي في القضية من قبل محكمة مختصة تابعة للدولة المستقبلة، أو الحكم النهائي الصادر عن هذه المحكمة برفض الدفع ملزماً وقاطعاً بالنسبة للطرفين.
- د. عندما تكون الدولة الموفدة وحدها مسؤولة، يكون مبلغ التعويض الممنوح أو المحكوم به واجب الدفع بنسبة (100%) مائة في المائة من قبل الدولة الموفدة.
- هـ. في الحالات التي يتعذر فيها إسناد الضرر تحديداً إلى أحد الطرفين أو عندما يتقاسم الطرفان المسؤولية، يوزع المبلغ الممنوح أو المحكوم به بالتساوي بين الطرفين، بصرف النظر عن مدى نصيب كل منهما من المسؤولية.
- 5- يتم التعامل مع مطالبات الطرف الثالث الناشئة عن الأضرار التي يسببها أفراد الدولة الموفدة خارج أداء الواجب الرسمي بموجب نطاق هذه الاتفاقية بالطريقة التالية:
- أ. تنتظر سلطات الدولة المستقبلة في المطالبة وتقدر التعويض الذي سيقدم إلى صاحب المطالبة بطريقة منصفة وعادلة، وتعد تقريراً عن هذه المسألة، مع مراعاة أي ملاحظات على النحو الذي تقدمه الدولة الموفدة.
- ب. يتم تسليم التقرير إلى سلطات الدولة الموفدة، التي تقرر بعد ذلك بدون أي تأخير ما إذا كانت ستقدم دفعة على سبيل الهبة، وإذا كان الأمر كذلك، فما هي قيمة المبلغ.
- ج. إذا تم تقديم عرض بدفع مبلغ على سبيل الهبة، وقبله صاحب المطالبة كأداء تام لمطالبته/مطالباتها، تقوم سلطات الدولة الموفدة بالدفع بنفسها وتبلغ سلطات الدولة المستقبلة بقرارها وبالمبلغ المدفوع.
- د. لا تتضمن هذه الفقرة ما يمس اختصاص محاكم الدولة المستقبلة للنظر في أي دعوى ضد أي من الأفراد ما لم ولغاية أن يتم الدفع للمطالبة كأداء تام للمطالبة.
- 6- يتم الفصل في حوادث السيارات التي لا تحدث نتيجة لأداء واجب رسمي بموجب نطاق هذه الاتفاقية وفقاً للتشريعات الوطنية للدولة المستقبلة.
- 7- لا يجوز للدولة الموفدة أن تطالب بالحصانة من الولاية القضائية لمحاكم الدولة المستقبلة لأفرادها فيما يتعلق بالاختصاص المدني لمحاكم الدولة المستقبلة، باستثناء ما هو بالقدر المنصوص عليه في الفقرة (8) من هذه المادة.
- 8- لا يخضع أفراد الدولة الموفدة لإجراءات إنفاذ أي حكم يصدر ضدهم في الدولة المستقبلة في مسألة ناشئة عن أداء واجباتهم الرسمية.
- 9- يتعهد الطرفان بالتعاون الكامل مع بعضهما البعض فيما يتعلق بأحكام هذه المادة.

#### (المادة (11))

#### الاعتبارات المالية

تتحمل الدولة الموفدة، من خلال القنوات الدبلوماسية، أي تكاليف تتعلق بأنشطة الدولة الموفدة أو تدعم أنشطتها، بما في ذلك رسوم الهبوط أو الملاحة أو التحليق أو الدعم أو رسوم الموائى أو الإرشاد أو رسوم العبور البري.

## المادة (12)

### الخدمات الطبية

- 1- تتاح لأفراد الدولة الموفدة إمكانية الحصول على خدمات الإسعافات الأولية أثناء الأنشطة العسكرية التي تقدمها الدولة المستقبلة، بنفس الشروط المعادلة لتلك المطبقة على أفراد الدولة المستقبلة.
- 2- في حالة الطوارئ، يتلقى أفراد الدولة الموفدة الرعاية الطبية، بما في ذلك العلاج في المستشفى، بنفس الشروط التي يخضع لها أفراد الدولة المستقبلة.
- 3- تظل الدولة الموفدة مسؤولة عن جميع الخدمات الطبية غير الطارئة الأخرى وكامل نطاق الرعاية الصحية، بما في ذلك القدرات العالية التخصص (مثل الجراحة الترميمية والأطراف الاصطناعية وإعادة التأهيل)، في المستشفيات العسكرية أو غير العسكرية، فضلاً عن الإجراء الطبي خارج أراضي الدولة المستقبلة. وفي حالة قيام الدولة المستقبلة بتقديم هذه الخدمات، يتعين على الدولة الموفدة أن تسدد للدولة المستقبلة جميع التكاليف والنفقات ذات الصلة، وفقاً لذلك.

## المادة (13)

### الضرائب والجمارك

- 1- يُعفى الاستيراد من قبل الدولة الموفدة للمواد واللوازم والمعدات والممتلكات ذات الصلة المباشرة بالأنشطة العسكرية، من جميع الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم الأخرى فقط عندما تعيد الدولة الموفدة تصدير هذه المواد واللوازم والمعدات والممتلكات عندما لا تكون هناك حاجة إليها لأغراض هذه الاتفاقية. وفي حالة عدم إعادة تصدير هذه المواد واللوازم والمعدات والممتلكات، يتم التصرف بها بالتنسيق مع السلطات المختصة في الدولة المستقبلة وفقاً لقانونها الداخلي.
- 2- لا ينطبق هذا الإعفاء على بضاعة مثل المواد الغذائية والأخيرة التي استخدمت في سياق تنفيذ هذه الاتفاقية.
- 3- يُعفى تصدير الدولة الموفدة للمواد واللوازم والمعدات والممتلكات من جميع الرسوم الجمركية والضرائب وغيرها من الرسوم.
- 4- "الرسوم الأخرى" لا تشمل الرسوم التي تشكل دفعة منصفة ومعقولة مقابل الخدمات المطلوبة والمستلمة أو الخدمات التي يقدمها المقاولون الخاصون.

## المادة (14)

### أمن وحماية المعلومات

- 1- لا يجوز استخدام جميع المعلومات المتبادلة أو الناتجة بين الطرفين في سياق تنفيذ هذه الاتفاقية أو نشرها أو الكشف عنها بدون موافقة خطية من كلا الطرفين.
- 2- يظل الالتزام المذكور أعلاه سارياً حتى يتم توقيع اتفاقية بشأن الحماية المتبادلة للمعلومات السرية بين الطرفين ودخولها حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة، تخضع مسألة أمن وحماية المعلومات السرية لشروط تلك الاتفاقية وليس للاتفاقية الحالية.
- 3- يتفق الطرفان مسبقاً على جميع المنشورات المتعلقة بأنشطة أحد الطرفين أو كليهما في سياق الأنشطة العسكرية على النحو المحدد في الفقرة (2) من المادة (1).

### المادة (15)

#### البحث والإنقاذ

- 1- تتحمل الدولة المستقبلية المسؤولية والتنسيق الشاملين عن عمليات البحث والإنقاذ في حالة وقوع حادث أو حدث أو حالة طوارئ داخل منطقة البحث والإنقاذ التابعة لها والتي تتزامن مع منطقة معلومات الطيران الخاصة بها، فيما يتعلق بالأنشطة العسكرية المنفذة بموجب هذه الاتفاقية. ويسمح لوسائل الدولة الموفدة و/أو أفرادها و/أو ممثليها بالمشاركة في أي أنشطة بحث وإنقاذ تتصل بالحدث، وفقاً لتنسيق مسبق مع السلطات المختصة في الدولة المستقبلية.
- 2- يظل الالتزام المذكور أعلاه سارياً إلى أن يتم التوقيع على اتفاقية بشأن تنسيق خدمات البحث والإنقاذ الجوي والبحري بين الطرفين ودخولها حيز النفاذ، وفي هذه الحالة تخضع مسائل البحث والإنقاذ لأحكام تلك الاتفاقية وليس لهذه الاتفاقية الحالية.

### المادة (16)

#### التحقيق في سلامة الحوادث

- 1- في حالة وقوع حادث في الإقليم البري أو المجال الجوي الوطني أو المياه الإقليمية أو المنطقة الاقتصادية الحصرية أو في أعالي البحار داخل منطقة معلومات الطيران لأحد الطرفين فيما يتعلق بالأنشطة العسكرية التي تتم بموجب هذه الاتفاقية، يتم إجراء تحقيق السلامة وفقاً لقوانين وأنظمة الدولة المستقبلية.
- 2- إذا كان هذا الحادث يتعلق بأفراد من الدولة الموفدة، يُسمح لأفراد الدولة الموفدة أو ممثليها بالمشاركة في التحقيق المتعلق بالسلامة بصفة مراقبين. وعلى الدولة المستقبلية أن تُطلع الدولة الموفدة على نتائج التحقيق المتعلق بالسلامة بناء على طلب الدولة الموفدة.
- 3- تكون نتائج أي تحقيق من قبل القيادة سرية وذات امتياز لكلا الطرفين، ويخضع الكشف عنها لأي طرف ثالث لموافقة الطرفين.

### المادة (17)

#### الاتصالات

- 1- يخضع أي تركيب لنظم الاتصالات في الدولة الموفدة لترخيص من الدولة المستقبلية وقانونها المعمول به. ويتم بناء وصيانة واستخدام نظم الاتصالات هذه على النحو المنقح عليه بين الطرفين.
- 2- وفقاً لشروط ترخيص السلطات المختصة في الدولة المستقبلية ووفقاً لقانونها المعمول به، يجوز للدولة الموفدة تركيب وتشغيل نظم اتصالات لأغراض الاتصال الرسمي. ويجب ألا يتعارض تشغيل هذه النظم مع نظم الاتصالات في الدولة المستقبلية. ويتم تحديد إجراءات منح الترددات أو تغييرها أو سحبها أو استعادتها باتفاق متبادل بين السلطات المختصة لدى الطرفين، وفقاً للقانون المعمول به في الدولة المستقبلية.

### المادة (18)

#### حماية البيئة

يتعين على الدولة الموقدة مراعاة الفوائين والأنظمة والمعابير البنينة المعمول بها في الدولة المستقبلية في مبادئ تنفيذ سياساتها لغايات تنفيذ هذه الاتفاقية.

#### المادة (19)

##### تسوية النزاعات

- 1- يتم تسوية أي نزاع يتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً عن طريق المشاورات و/ أو المفاوضات المباشرة.
- 2- في حالة عدم قيام الطرفين بحل النزاع من خلال المشاورات أو المفاوضات على النحو الوارد أعلاه، يتم إحالة النزاع إلى التحكيم بموجب اتفاق خاص.

#### المادة (20)

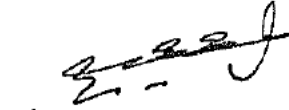
##### دخول حيز النفاذ والمدة والتعديل والإنهاء

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بتاريخ المذكرة الدبلوماسية الثانية التي يقدمها أحد الطرفين لإبلاغ الطرف الآخر بأن إجراءاته الداخلية لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ قد استكملت.
- 2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو عمل إضافة عليها خطياً في أي وقت بموافقة خطية متبادلة من قبل الطرفين، وتدخل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (1).
- 3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (4) أربع سنوات، وعند الانتهاء من الفترة المذكورة أعلاه، يتم تجديدها تلقائياً لمدة (4) أربع سنوات أخرى، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر بإبداء اعتراضه على ذلك من خلال القنوات الدبلوماسية. ويجوز لأي من الطرفين إنهائها في أي وقت بتقديم إشعار خطي مدته (6) ستة أشهر عن طريق القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر.

وإشهاداً على ذلك، قام الموقعان أدناه، المخولان حسب الأصول من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

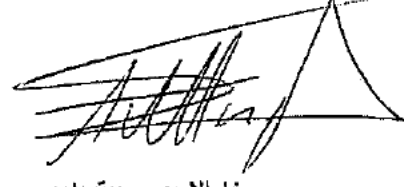
حررت في عمان بتاريخ 15 من شهر كانون الأول عام 2022م، من نسختين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة لاختلاف التفسير، يكون النص الإنجليزي هو النص المعتمد.

عن حكومة  
المملكة الأردنية الهاشمية



اللواء الركن يوسف الحنيطي  
رئيس هيئة الأركان المشتركة

عن حكومة  
جمهورية قبرص



خارالامبوس بيتريديس  
وزير الدفاع



ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ  
(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF  
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

**REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES**

### Preamble

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering the Memorandum of Understanding for Military and Defence Cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Nicosia on 21 May 2017;

Recognizing the importance of beneficial cooperation in the military, security and defence fields;

Expressing their desire to promote mutual understanding based on respect, confidence and recognition of the military interests of the Parties;

Recognizing the need for regulation of the temporary stationing of Personnel of the Hashemite Kingdom of Jordan in the territory of the Republic of Cyprus and of Personnel of the Republic of Cyprus in the territory of the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with mutually agreed activities;

Desiring to define general terms which shall determine the status of forces in the framework of future military cooperation and other military exercises;

Have agreed as follows:

### Article 1 Definition of Terms

For the implementation of this Agreement:

1. "First aid" means basic medical care given to someone suffering a sudden illness or injury prior to professional medical help being available. First aid aims to preserve life, prevent the casualty's condition from worsening or to promote recovery and includes threat control, haemorrhage control, rapid extraction to safety, assessment and aid by medically trained personnel and transport to appropriate level of care.
2. "Military Activities" means:
  - a) Vessel and/or aircraft visits for military purposes; or
  - b) Joint military exercises or training (whether within the Parties' respective territories or outside thereof); or
  - c) Joint research and development projects approved by the Parties; or
  - d) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.
3. "Personnel" means the military personnel of the armed forces, as well as accompanying civilian personnel, who are not residents in the Receiving State, and

who belong to the services of the armed forces or of the defence authorities of the Sending State participating in or connected to the Military Activities;

4. "Receiving State" means the State which receives in its territory for the purposes of this Agreement the Personnel of the Sending State;
5. "Sending State" means the State which sends Personnel to the Receiving State;
6. "Specially Designated Areas" means those facilities and areas, including transfer areas, in the Receiving State to be used by the Personnel of the Sending State during their presence in the territory of the Receiving State and areas where Military Activities take place;
7. "Technical Arrangements" means other arrangements of a technical and operational nature not included in this Agreement that may be decided upon by the mutual consent of the Parties only for purposes connected to specific Military Activities, prior to their commencement.

## **Article 2**

### **Purpose and Scope**

1. This Agreement shall define and regulate the temporary stationing and status of Personnel of the Parties in connection with the Military Activities.
2. In the event that the Parties agree that further Technical Arrangements are required in order to regulate additional aspects of the Military Activities, the Parties may decide upon implementing Technical Arrangements, consistent with the provisions of this Agreement.

## **Article 3**

### **Compliance with the Law of the Receiving State**

The Personnel of the Sending State shall comply with the laws and regulations of the Receiving State and abstain from any activity inconsistent with this Agreement. It is the duty of the Sending State to take all necessary measures to that end.

## **Article 4**

### **Entry and Departure**

1. Members of Personnel of the Sending State shall use the points of entry designated by the Receiving State to enter, depart and transit the territory of the Receiving State with valid national passports or other identification documents recognized by the Receiving State. Entry and exit visas shall not be required in advance.
2. The Sending State shall communicate through diplomatic channels all necessary details regarding the transferred Personnel, equipment, weapons, vehicles, vessels, aircraft, helicopters and dangerous goods at least 15 days prior to their arrival to the territory of the Receiving State, as agreed between the Parties.
3. The provisions of this Article shall be reviewed and/or amended, if necessary, upon accession of the Republic of Cyprus to the Schengen Agreement/Acquis.

**Article 5**  
**Discipline**

1. The Personnel of the Parties shall continue to be bound to comply with their respective national laws and regulations, including their disciplinary control measures, while in the territory of the Receiving State.
2. If, at any time during the Military Activities, the Receiving State wishes to request the removal from its territory of a member of the Personnel of the Sending State, the Receiving State shall present such request to the Commanding Officer of the Sending State Personnel, together with detailed reasoning for the request. In the event that, following consultation with the Commanding Officer of the Sending State Personnel, the Receiving State reaffirms its request to remove the member of the Sending State's Personnel from its territory, the Sending State shall promptly comply with that request by transferring the person concerned outside of the Receiving State's territory within a reasonable time period.

**Article 6**  
**Bearing Arms and Security**

1. The Personnel of the Sending State may possess and carry arms in the territory of the Receiving State, only during the execution of Military Activities in the Specially Designated Areas, as required under this Agreement and on condition that they are authorized to do so by the Sending State's laws and regulations, and subject to any Technical Arrangements decided upon in advance between the Parties.
2. Subject to further Technical Arrangements, the Sending State's Personnel may use arms and ammunition in the event of a drill in the Specially Designated Areas, if this is included in the detailed program of the specific Military Activities.
3. The Receiving State shall secure the Personnel and equipment of the Sending State, as required and as agreed upon between the Parties.
4. The Sending State shall have the right to police, under the supervision and in coordination with the Receiving State, any Specially Designated Areas which its Personnel occupies, in accordance with this Agreement. The security detail of the Sending State may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security on such locations.
5. Outside the Specially Designated Areas, the policing duties referred to in paragraph 4 shall be employed only subject to arrangements with the authorities of the Receiving State and in liaison with those authorities, and in so far as such measures are necessary so as to maintain discipline and order among the Personnel of the Sending State.

**Article 7**  
**Uniform**

The Personnel of the Sending State shall be authorized to wear uniform, during the execution of Military Activities in the Specially Designated Areas and in accordance with the applicable laws and regulations of the Sending State.

**Article 8**  
**Driving Licenses**

1. The Receiving State shall accept as valid, without a test or fee or any other requirements, the driving permit or license for civilian and service vehicles, issued by a competent authority in the Sending State, as long as the permit or license is valid in the Sending State, for up to one year from their last entrance to the Receiving State. For the purpose of this Article "Last Entrance" means the entrance before which they were absent from the territory of the Receiving State for more than 3 months.
2. The use of driving licenses referred to in this Article shall be subject to such temporary suspensions as may be agreed by the competent authorities of both Parties in accordance with their applicable laws and regulations, as a consequence of traffic violations committed by the person holding a driving permit or license referred to in paragraph 1.

**Article 9**  
**Jurisdiction**

1. The Sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over its Personnel in relation to offences that are of a solely disciplinary nature.
2. The Sending State shall have the primary right to exercise criminal jurisdiction over its Personnel in relation to offences occurring during the performance of Military Activities:
  - a. arising out of an act or omission done in the performance of official duty within the Specially Designated Areas; and/or
  - b. solely against the Personnel or property of the Sending State or property of the Personnel of the Sending State.
3. In the event that the Sending State does not intend to exercise its primary right to jurisdiction as provided above, the Sending State shall notify the Receiving State as soon as practicable, upon request of the Receiving State and in writing, of its intention to waive its primary right to exercise jurisdiction, and expressing a clear commitment to refrain from exercising any jurisdiction over those particular acts in the future.
4. The Receiving State shall have the right to exercise exclusive criminal jurisdiction over the Personnel of the Sending State with respect to offences relating to its security, punishable by its law but not by the law of the Sending State. For the purposes of this paragraph "offences relating to its security" means:
  - a. treason against the State;

- b. sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.
5. The Receiving State shall have the primary right to exercise criminal jurisdiction over the Personnel of the Sending State for any criminal offences other than those referred to in paragraph 2 of this Article.
  6. In the event that the Receiving State does not intend to exercise its primary right to jurisdiction as provided in paragraph 5 of this Article, it shall notify the Sending State as soon as practicable, upon request of the Sending State and in writing, of its intention to waive its primary right to exercise jurisdiction, and expressing a clear commitment to refrain from exercising any jurisdiction over those particular acts in the future.
  7. A death sentence shall not be carried out by the authorities of the Receiving State, if the legislation of the Sending State does not provide for such punishment for similar offence.
  8. The Parties shall provide mutual assistance with respect to matters arising in connection to this Article, in particular, in the conduct of inquiries and gathering of evidence, in accordance with applicable law and relevant treaties between the Parties.
  9. Any member of the Personnel of the Sending State sentenced in the territory of the Receiving State may be transferred to the territory of the Sending State to serve the sentence in accordance with the Agreement on the Transfer of Sentenced Persons between the Republic of Cyprus and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Nicosia on 25 January 1995.

#### **Article 10** **Claims and Liability**

1. Each Party waives all claims against the other Party, including in circumstances where any Personnel of the Parties is injured or killed, or property of the Parties is lost, damaged or destroyed, during or as a consequence of the execution of Military Activities under the scope of this Agreement. This paragraph shall not apply to claims for loss or damage caused by an act or omission of a member of a Party's Personnel done with gross negligence or malicious intent.
2. The determination of whether the Personnel has committed an act or omission with gross negligence or malicious intent shall be made by consultation between the Parties. In case of damage, including damage to property or injury or death, arising out of these acts or omissions, the Parties shall consult each other on the issues of liability and the compensation to be paid. The Party, to which the Personnel who has committed the acts or omissions belongs, shall pay the full amount of compensation.
3. In case a Party shall be required to pay compensation, as a consequence of a suit filed in relation to damages for which, under paragraph 1 of this Article, the other

Party is responsible; that Party notifies without delay of the suit the other Party, which shall reimburse that Party in full. Such reimbursement shall include the costs and expenses of conducting the proceedings.

4. Claims (other than contractual claims) arising out of damage caused to third parties done during or as a consequence of the performance of official duty under the scope of this Agreement shall be dealt with by the Receiving State in accordance with the following provisions:
  - a. Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of the Receiving State with respect to claims arising from activities of its own Personnel;
  - b. The Receiving State may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by the Receiving State in its currency;
  - c. Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the Receiving State, or the final adjudication by such a tribunal denying payment shall be binding and conclusive upon the Parties;
  - d. Where the Sending State alone is responsible, the amount of compensation awarded or adjudicated shall be 100 percent chargeable to the Sending State;
  - e. Where it is not possible to attribute the damage specifically to one of the Parties or where both Parties share responsibility, the amount awarded or adjudicated shall be distributed equally among the Parties, regardless of the extent of their respective share of responsibility.
5. Third Party claims arising out of damage caused by the Personnel of the Sending State outside of the performance of official duty under the scope of this Agreement shall be dealt in the following manner:
  - a. The authorities of the Receiving State shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, and shall prepare a report on the matter, taking also into consideration any remarks as provided by the Sending State;
  - b. The report shall be delivered to the authorities of the Sending State, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount;
  - c. If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his/her claim, the authorities of the Sending State shall make the payment themselves and inform the authorities of the Receiving State of their decision and of the sum paid;
  - d. Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of the Receiving State to entertain an action against any of the Personnel unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

6. Motor accidents occurring not as a consequence of the performance of official duty under the scope of this Agreement, shall be adjudicated according to the Receiving State's national legislation.
7. The Sending State shall not claim immunity from jurisdiction of the courts of the Receiving State for its Personnel in respect of the civil jurisdiction of the courts of the Receiving State, except to the extent provided in paragraph 8 of this Article.
8. The Personnel of the Sending State shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against them in the Receiving State in a matter arising from the performance of their official duties.
9. The Parties undertake to cooperate fully with each other with regard to the terms of this Article.

**Article 11**  
**Financial Considerations**

Any costs related to or in support of the activities of the Sending State, including landing, navigation, overflight or parking charges, port or pilotage fees or overland transit fees, shall be borne by the Sending State, through diplomatic channels.

**Article 12**  
**Medical Services**

1. The Personnel of the Sending State shall have access to first aid services during the Military Activities to be provided by the Receiving State, under the same conditions equivalent to those applicable for the Personnel of the Receiving State.
2. In case of emergency, the members of Personnel of the Sending State shall receive medical care, including hospitalization, under the same conditions as members of the Personnel of the Receiving State.
3. All other non-emergency medical service and full spectrum of health care including highly specialized capabilities (such as reconstructive-surgery, prosthetics and rehabilitation), in military or non-military hospitals, as well as medical evacuation outside of the territory of the Receiving State remains the responsibility of the Sending State. In the event that such services are provided by the Receiving State, the Sending State shall reimburse the Receiving State for all relevant costs and expenses, accordingly.

**Article 13**  
**Taxes and Customs**

1. The importation by the Sending State of material, supplies, equipment and property that are directly connected with the Military Activities shall be exempted from all duties, taxes and other charges by the Receiving State only when such material, supplies, equipment and property shall be re-exported by the Sending State when they are no longer needed for the purpose of this Agreement. In case where such



material, supplies, equipment and property are not re-exported shall be disposed of in coordination with the relevant authorities of the Receiving State and in accordance with its domestic law.

2. This exemption shall not apply to goods, such as foodstuffs and ammunition that were used in the course of the implementation of this Agreement.
3. The exportation of material, supplies, equipment and property by the Sending State shall be exempted from all duties, taxes and other charges.
4. "Other charges" does not include charges which constitute fair and reasonable payment for services required and received or services provided by private contractors.

#### **Article 14 Security and Protection of Information**

1. All information exchanged or generated between the Parties in the course of the implementation of this Agreement shall not be used, disseminated or disclosed without the written consent of both Parties.
2. The above obligation remains into force until an agreement on mutual protection of classified information between the Parties is signed and entered into force, in which case the issue of security and protection of classified information will be governed by the terms of that agreement and not the present one.
3. All publications regarding the activities of one of the Parties or both in the context of Military Activities as defined in paragraph 2 of Article 1 shall be agreed in advance by both Parties.

#### **Article 15 Search and Rescue**

1. The Receiving State has the overall responsibility and coordination for search and rescue operations in the event of an accident, incident or emergency occurring within its Search and Rescue Region which coincides with its Flight Information Region, in connection with the Military Activities done under this Agreement. The means and Personnel and/or representatives of the Sending State shall be allowed to participate in any search and rescue activities connected to the incident, subject to prior coordination with the competent authorities of the Receiving State.
2. The above obligation remains into force until an agreement on the coordination of aeronautical and maritime search and rescue services between the Parties is signed and entered into force, in which case the issues of search and rescue will be governed by the terms of that agreement and not the present one.

**Article 16**  
**Safety inquiry for Incidents**

1. In the event of an incident occurring in the land territory, national airspace, territorial sea, exclusive economic zone or in the high seas within the Flight Information Region of one of the Parties, in connection with the Military Activities performed under this Agreement, the safety investigation shall be conducted according to the laws and regulations of the Receiving State.
2. Where such an incident involves Personnel of the Sending State, the Personnel or representative/s of the Sending State shall be allowed to participate in the safety investigation as observers. The Receiving State shall release findings of the safety investigation to the Sending State upon the Sending State's request.
3. The findings of any command inquiry shall be classified and privileged for both Parties and its disclosure to any third party shall be subject to the consent of both Parties.

**Article 17**  
**Communications**

1. Any installation of communication systems of the Sending State shall be subject to authorization by the Receiving State and its applicable law. Construction, maintenance and use of these communication systems shall be done as agreed between the Parties.
2. Subject to the terms of the authorization of the competent authorities of the Receiving State and in accordance with its applicable law, the Sending State may install and operate communication systems for the purposes of official communication. The operation of these systems must not interfere with communication systems of the Receiving State. The award procedure, change, withdrawal or restoration of frequencies shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the Parties, in accordance with the applicable law of the Receiving State.

**Article 18**  
**Protecting the Environment**

The Sending State shall respect the applicable environmental laws, regulations, and standards of the Receiving State in the course of executing its policies for the purposes of implementing this Agreement.

**Article 19**  
**Settlement of Disputes**

1. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably by way of direct consultations and/or negotiations.

2. In the event that the Parties do not resolve the dispute through consultations or negotiations as above, the dispute will be referred to arbitration by virtue of a special agreement.

#### **Article 20**

##### **Entry into Force, Duration, Amendment and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second diplomatic note by one Party informing the other that its internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement may be amended or supplemented in writing at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 1.
3. This Agreement shall remain in force for four (4) years and upon completion of the aforementioned period it will be renewed automatically for another four (4) years, unless either Party notify the other expressing its objection through diplomatic channels. Either Party may terminate it at any time by giving six-month advance notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

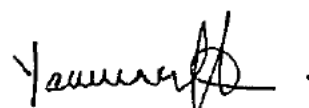
Done at Amman on the 15<sup>th</sup> of December 2022, in duplicate in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Cyprus



Charalambos Petrides  
Minister of Defence

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan



Major General Yousef Ahmad Al Hunaity  
Chairman of the Joint Chiefs of Staff  
of the Jordanian Armed Forces